

Подобные ситуации переживания потерянности во времени, сомнения в подлинности окружающего мира встречаются в сборнике 17 раз. Их чертами являются тревога, томление, отчаяние, отказ от творчества, связанные с невыносимостью повседневной жизни, с разрывом с эпохой.

Отсюда проистекает боль и поэтессы, и её столетия – всеобщее одиночество, ощущение зыбкости бытия. XX век – век трагедий, одна из которых нашла отражение у Ахмадулиной: «Совсем одна, словно Мальмгрен во льду...». Финский учёный Мальмгрен, участник экспедиции Нобиле, после крушения дирижабля «Италия» остался один на льдине [1]. У Ахмадулиной эта история становится притчей об одиночестве современного человека. Однако время в сборнике «Свеча» не только разрушительно. В 5 стихотворениях Ахмадулина противопоставляет прогресс и технику той самой житейской «неразберихе», которая и составляет подлинную ткань человеческой жизни. Образ оказывается неоднозначным.

Ахмадулина бережно фиксирует приметы времени. В книге можно найти предметы быта (9 упоминаний), народные традиции (3 раза), приметы государственного устройства (2 раза). В совокупности эти «маркеры времени» возникают в 22 % текстов сборника.

Заключение. Таким образом, Белла Ахмадулина раскрывает XX век не как парадный монолит побед, а как объёмную, трагическую и живую реальность. В её вселенной есть место и тоталитарному давлению, и щемящей ностальгии, и хрупкой вере в атеистическом аду, и бережному отношению к культуре прошлого. Её поэзия – это напоминание о том, что, каким бы жестоким ни было время, именно от человека зависит, сможет ли он сохранить в нём свою душу и человечность.

1 Мальмгрен, Финн // Рувики : [сайт]. – 2004. – URL: https://ru.ruwiki.ru/wiki/Мальмгрен,_Финн (дата обращения: 08.03.2026). – Текст: электронный.

2 Белла Ахмадулина // 24SMI : [сайт]. – URL: <https://24smi.org/celebrity/1529-bella-ahmadulina.html> (дата обращения: 08.03.2026). – Текст: электронный.

3 Винокурова, И. Е. Темы и вариации. Заметки о поэзии Беллы Ахмадулиной / И. Е. Винокурова // Вопросы литературы. – 1995. – Вып. 4. – С. 37–50.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Гнутенко Д.С., Жукова А.С.,

студентки 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Первая широко распространённая система нейронного машинного перевода была представлена компанией Google в 2016 году. Данная технология значительно повысила беглость и точность машинного перевода, что приблизило лингвистическую науку к современным достижениям в области языковых моделей [1]. Как следствие, лингвистические науки получили более широкое поле исследований. Однако многочисленные исследования были посвящены совершенно разным аспектам, что затрудняло определение общих тенденций. Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к применению нейросетей в лингвистике и появлением новых возможностей в данной сфере.

Цель исследования – выявить и систематизировать основные направления исследований на стыке нейросетевых технологий и лингвистики в период 2021–2025 гг.

Материал и методы. Материалом послужили 30 научных статей, отобранных методом сплошной выборки по ключевым словам «нейросеть», «лингвистика», «машинный перевод», «цифровой перевод», «нейронный перевод». Основным методом исследования выступил тематический анализ научных публикаций, позволивший выделить ключевые направления в изучении нейросетей в лингвистике. Результаты группировки представлены далее.

Результаты и их обсуждение. Наиболее популярным направлением стала разработка методик обучения с использованием нейросетей. На примере разработки новых методик [2] подтверждается эффективность интеграции искусственного интеллекта в образовательный процесс. Как отмечает Еремина В.М., нейросети позволяют преподавателям оптимизировать процесс подготовки к занятиям при помощи генерации уникального учебного контента и создания комплексов коммуникативных упражнений [3]. Несмотря на высокий дидактический потенциал, инструменты машинного перевода не способны заменить переводчиков людей [4]. Это ставит новую задачу: не просто интегрировать нейросети в процесс обучения, но и вырабатывать у студентов навыки критической оценки и постредактирования машинного перевода.

Другим не менее значимым направлением стало изучение возможностей искусственного интеллекта (далее ИИ) в области художественного перевода. В работах Куницыной Е.Ю. и Вебер Е.А., Мамаевой Е.Е., Норец М.В. и Рейновой А.В. рассматривается способность нейросетевых моделей сохранять художественную ценность произведения при переводе. На материале сонетов У. Шекспира и поэзии Есенина С.А. было показано, что художественному переводу, выполненному ИИ, требуется редакция профессионала [5; 6]. Причина кроется в природе ИИ: нейросети не способны воспринимать эстетические элементы основного текста [8], поскольку, как отмечают исследователи, они лишены человеческих аспектов и могут создавать произведения, лишенные души и эмоций [9]. Таким образом, в художественном переводе роль человека-редактора остается ключевой.

Третье направление связано с анализом ошибок и оценкой возможностей нейросетевого перевода. Несмотря на значительное улучшение качества машинного перевода благодаря развитию ИИ, необходимость постмашинного редактирования сохраняется [10]. Именно вмешательство профессионала позволяет повысить качество перевода, выполненного языковыми моделями. Важную роль в поддержании качества машинного перевода играет лингвистическое обеспечение и структура автоматических словарей [11].

Значительный пласт исследований посвящен формированию новых междисциплинарных направлений. Активно развивается компьютерная лингвистика: изучение эволюции ее терминологического аппарата [12]. Ещё одно перспективное направление – квантитативная лингвистика, которая опирается на статистические методы анализа языка [13]. Кроме того, поднимается вопрос о необходимости синтеза лингвистики и ИИ для совершенствования взаимодействия человека и машины, а также перспективы ее применения в создании мультимодальных моделей и исследования механизмов человеческого мышления [14]. Так, под влиянием нейросетевых технологий лингвистика выходит за рамки только гуманитарных наук и приобретает междисциплинарный характер.

Заключение. Проведенный анализ показал, что на данном этапе нейросети следует рассматривать прежде всего как инструмент, которым важно уметь пользоваться. Однако, как демонстрируют исследования в области художественного перевода, эстетика, эмоции и скрытые смыслы текста остаются зоной ответственности человека. Даже при работе с техническими текстами, лишенными яркой эмоциональной окраски, языковые модели допускают ошибки, что подтверждает необходимость постредактирования. Таким образом, участие редактора-профессионала сохраняет свою значимость в работе с любым типом текста. Лингвистика меняется под влиянием нейросетей, но оценить качество и смысл этих изменений по-прежнему способен только человек. Следовательно, на данном этапе развития искусственного интеллекта он не может полностью заменить труд человека-переводчика.

1 Дьяченко, И. Н. Нейронный машинный перевод: преимущества, сложности, перспективы / И. Н. Дьяченко, Ю. В. Матыченко // Языки и литература в поликультурном пространстве: сборник научных статей. – Барнаул : Изд-во Алтайского гос. ун-та, 2020. – С. 28-33.

2 Юе Жуйин Учебное проектирование курса «Деловой устный перевод в русско-китайской языковой комбинации» в эпоху искусственного интеллекта – на примере обучения с помощью ChatGPT / Юе Жуйин // Litera. – 2025. – №2. – С. 34–43.

- 3 Еремина, В. М. Возможности нейросетей в процессе подготовки преподавателя к занятиям по иностранному языку и созданию учебного контента / В.М. Еремина // Ученые записки Забайкальского государственного университета. – 2024. – №3. – С. 102-112.
- 4 Нечипоренко, Н. А. Ошибки нейросетей и программ перевода как основа для расширения возможностей обучения переводчиков / Н. А. Нечипоренко, О. Г. Мельник // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2025. – №2. – С. 206-225.
- 5 Куницына, Е. Ю. Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода / Е. Ю. Куницына, Е. А. Вебер // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2021. – №2. – С. 42-67.
- 6 Мамаева, Е. Е. Возможности искусственного интеллекта при переводе фразеологизмов в условиях художественного текста / Е. Е. Мамаева // Вестник ТГГПУ. – 2024. – №4 (78). – С. 96-103.
- 7 Норец, М. В. Художественный перевод и искусственный интеллект: традиция и новаторство / М. В. Норец, А. В. Рейнова // МНИЖ. – 2024. – №12 (150). – С. 1-6.
- 8 Данг Тхи Тху Хьонг Русско-вьетнамский поэтический перевод: человек против нейросетей / Данг Тхи Тху Хьонг // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2025. – №2. – С. 152-159.
- 9 Ладохина, Д. О. Нейросети в искусстве: угрозы или возможности / Д. О. Ладохина ; науч. рук. О. М. Ростовская // На пороге открытий : материалы IV Международной научно-практической конференции высокомотивированных и одаренных студентов и учащихся, Витебск, 27 февраля 2025 г. : текстовое электронное издание. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2025. – С. 56-58. URL: <https://ger.vsu.by/handle/123456789/46589> (дата обращения: 26.02.2026).
- 10 Озюменко, В. И. Искусственный интеллект в переводе: сильные и слабые стороны / В. И. Озюменко, Т. В. Ларина // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2025. – №1. – С. 117-130.
- 11 Беляева, Л. Н. Лексикографические проблемы систем машинного перевода: на пути от буквального до нейронного / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова // Вестник ВолГУ. Сер. 2. Языкознание. – 2024. – №5. – С. 6-19.
- 12 Польщикова, О. Н. Становление и формирование терминологии компьютерной лингвистики / О. Н. Польщикова // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2022. – №3. – С. 590-607.
- 13 Гурина, Ю. А. Новые информационные технологии в количественной лингвистике / Ю. А. Гурина, Е. Ю. Филатова // Успехи в химии и химической технологии. – 2023. – №15 (277). – С. 63-65.
- 14 Микаллеф, Л. О. Лингвистика нейросетей как парадигма современной науки о языке / Л. О. Микаллеф // МНКО. – 2025. – №1 (110). – С. 467-469.

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА В РУССКОЯЗЫЧНЫХ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ДЕНЕЖНОЙ СФЕРЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Гнутенко Д.С., Жукова А.С.,

студентки 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Деньги как универсальная экономическая и философская категория играют ключевую роль в жизни любого общества. В языковом сознании они предстают не просто как средство платежа, а как сложный концепт, включающий представления о богатстве и бедности, удаче и риске. *Актуальность* работы видится в том, что выявление сходств и различий в образном осмыслении денежной сферы позволяет глубже понять особенности национального менталитета. *Целью* исследования является проведение сопоставительного анализа образных средств в русскоязычных и немецкоязычных фразеологических единицах, объективирующих концепт «деньги».

Материал и методы. Материалом для исследования послужили русские и немецкие фразеологические единицы, содержащие лексему «деньги» или её синонимические замены. Основным источником материала выступил «Немецко-русский фразеологический словарь» под редакцией Л.Э. Биновича [1]. В работе использовались метод целенаправленной выборки, систематизация, анализ и синтез фактического материала, семантический анализ, описательный и сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. Объектом данного исследования выступают фразеологические единицы – это устойчивые, несвободные сочетания слов, которые не создаются в процессе общения, а воспроизводятся в готовом виде [2]. Систематизация и сопоставительный анализ образных средств в русском и немецком языках позволяют выявить универсальные механизмы семантической трансформации и культурно обусловленные различия. В ряду этих механизмов центральное место занимает метафора, которая традиционно рассматривается как механизм переноса наименования на основе подобия предметов или явлений по форме, цвету, функции или внутренним качествам. Мето-